



BIARRITZ

Envoyé en préfecture le 27/02/2024

Reçu en préfecture le 27/02/2024

Publié le 07/03/2024



ID : 064-216401224-20240223-COA-EK-CC

CONVENTION D'OBJECTIFS HELBURU HITZARMENA

Entre la **Ville de BIARRITZ**, dûment représentée par Madame Maider AROSTEGUY, Maire, agissant en vertu d'une délibération du Conseil municipal en date du 22 janvier 2024,

d'une part,

Et l'association **AEK Biarritzeko Gau Eskola**, dont le siège social est situé 9 bis rue Jules-Ferry - 64200 Biarritz, représentée par Mme Karine ETCHEVERRY, agissant en qualité de Présidente,

d'autre part,

Préambule :

AEK Biarritzeko Gau Eskola, association loi 1901, publiée au Journal Officiel et déclarée à la Sous-préfecture, a été créée sur l'initiative de ses membres fondateurs, pour développer, sous sa propre responsabilité, des activités d'enseignement et de promotion de la langue basque auprès des adultes.

La ville de Biarritz souhaite, quant à elle, développer la place de la langue basque dans la ville, dans le cadre de sa politique publique linguistique de revitalisation. Cette dernière s'inscrit dans une convention de partenariat signée avec l'Office public de la langue basque en juillet 2007, puis avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque en février 2020.

Considérant que l'association poursuit une mission d'intérêt général en assurant le développement de la langue basque à Biarritz et en garantissant son accessibilité au plus grand nombre.

Alde batetik,

2024ko urtarilaren 22an herriko kontseiluak hartutako erabakiaren ondorioz diharduen Maider AROSTEGUY Auzapezak ordezkaturiko **BIARRITZEKO Hiria**,

eta bestalde,

Lehendakari gisa diharduen Karine ETCHEVERRY andreak ordezkaturiko **AEK Biarritzeko Gau Eskola** elkartearen artean (egoitza 9 bis Jules-Ferry karrikan, 64200 Biarritz),

Aitzin-adierazpena:

Aldizkari Ofizialean argitaratua eta Suprefeturan deklaraturia, 1901 legearen arabera **AEK Biarritzeko Gau Eskola** elkarte bere kide fundatzaileen ekimenez sortu da, euskararen sustapena eta helduei zuzendutako irakaskuntza bere gain hartu eta garatzeko.

Biarritzeko hiriak euskararen presentzia indartu nahi du bere hirian, euskararen biziberritzea helburu duen hizkuntza politika publikoaren kariatara. Azken hori, 2007ko uztailan Euskararen Erakunde Publikoarekin izenpetu eta 2020ko otsailan berretsitako lankidetzaren hitzarmenaren baitan kokatzen den urraspidea da.

Euskararen garapena eta Biarritzen ahalik eta jende gehienari hizkuntza erabiltzeko erraztasuna segurtatuz, elkarteak interes orokorreko misio bat eramaten duela kontuan harturik.

Considérant que l'association participe activement à la promotion de la langue basque par des animations publiques : Korrika et Korrika Txiki pour 700 enfants, rencontres culturelles en langue basque, organisation de spectacles en langue basque, participation aux manifestations populaires organisées en ville, etc.

Vu le dossier de demande de subvention présentée à la Ville par l'association,

Vu la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000, et notamment son article 10, portant sur les conventions d'objectifs,

Vu la circulaire du 29 septembre 2015 sur les relations entre les pouvoirs publics et les associations,

Il a été convenu ce qui suit :

La Ville de Biarritz a décidé d'apporter son soutien aux activités d'intérêt général que l'association met en œuvre conformément à ses statuts, et au vu de son budget prévisionnel.

ARTICLE I : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de fixer le montant de la subvention de fonctionnement versée par la VILLE DE BIARRITZ à l'association **AEK Biarritzeko Gau Eskola** pour l'année 2024.

ARTICLE II : DUREE

La convention est établie pour l'année 2024.

ARTICLE III : MONTANT DE LA SUBVENTION

Le montant de la subvention qui sera versée par la Ville de Biarritz à l'association, est fixé à **19.000€**.

La subvention ne présentant pas le caractère d'un complément de prix, et ne faisant l'objet d'aucune contrepartie sous forme de prestations de service, la subvention ne sera pas soumise à T.V.A.

Le paiement de la subvention sera échelonné suivant le calendrier prévisionnel suivant : 80% à la signature de la présente convention, et 20% au mois de juin.

Ce montant a été fixé par le conseil municipal du 22 janvier 2024.

Animazio publikoaren bidez, elkarteak herak euskararen sustapenean aktiboki parte hartzen duela kontuan harturik: Korrika eta Korrika Txiki 700 haurrentzat, kultur topaketak euskaraz, euskal ikusgarrien antolaketa, Hiriak edo elkarteek antolatutako herri ekimenetan parte hartzea, etb.;

Elkarteak Hiriari aurkeztutako diru laguntza eskaera ikusirik;

2000ko apirilaren 12ko 2000-321. legea -eta batez ere helburu hitzarmenei dagokien 10. artikulua- ikusirik;

Botere publikoak eta elkarteen arteko harremanei dagokien 2015eko irailaren 29ko zirkularra ikusirik,

Hona adostu dena:

Elkarteak, bere estatutuak eta buxeteko aurreikuspenen arabera eramaten dituen interes orokorreko jarduerak sustengatzea erabaki du Biarritzeko Hiriak.

I ARTIKULUA: HITZARMENAREN GAIA

2024 urteari begira BIARRITZEKO HIRIAK **AEK Biarritzeko Gau Eskola** elkarteari emandako funtzionamendurako diru laguntzaren zenbatekoa finkatzea da hitzarmen honen helburua.

II ARTIKULUA: IRAUPENA

Hitzarmena 2024 urterako finkatua da.

III ARTIKULUA: DIRU LAGUNTZAREN ZENBATEKOA

Biarritzeko Hiriak elkarteari emanen dion diru laguntzaren zenbatekoa **19.000€** tan finkatua da.

Diru laguntza hau ez da aldakorra, eta ez du zerbitzu prestaziorik ordainez galdegiten. Ez da orduan BEZaren meneko izanen.

Diru laguntzaren ordainketa horrela banatuko da, aurreikuspen-egutegiari segituz: % 80 hitzarmen hau izenpetuta, eta % 20 ekainean.

Herriko kontseiluak diru laguntza honen zenbatekoa finkatu du 2024ko urtarilaren 22an

ARTICLE IV : ENGAGEMENTS DES DEUX PARTIES

L'association s'engage à :

Poursuivre ses objectifs linguistiques et à en assurer la promotion afin de développer le nombre d'élèves (cours, stages intensifs, campagne de rentrée...),

Développer les cours de langue basque en direction de publics spécifiques (parents d'élèves scolarisés dans les écoles bilingues de la ville, associations...),

Mettre en œuvre, tout au long de l'année, une programmation d'animations linguistiques, en lien éventuel avec le Service municipal de la langue basque, la Médiathèque, les associations de Biarritz,

Participer à la Commission extra-municipale de la langue basque, ses émanations directes (dont Mintzalasai) et aux actions proposées dans ce cadre (formations en direction des bénévoles et professionnels de l'association, opérations linguistiques inter-associatives, etc.),

Associer le nom de la ville dans toutes les opérations menées en relation avec la Ville de Biarritz.

La Ville de Biarritz s'engage à :

Verser une subvention dans les conditions fixées à l'article III de la présente convention.

Fournir l'aide suivante :

Mise à disposition à titre gratuit, des locaux au 9 bis, rue Jules-Ferry, formalisée par une convention, afin d'y abriter le siège et les locaux de l'association, soit une aide indirecte évaluée à la contrevaletur de **11.120 €** pour l'année 2024.

ARTICLE V : EVALUATION / CONTROLE de l'APPLICATION de la CONVENTION

Evaluation :

L'association s'engage à fournir, au moins trois mois avant le terme de la convention, un bilan d'ensemble, qualitatif et quantitatif, de la mise en œuvre du programme d'actions.

L'administration procède, conjointement avec l'association, à l'évaluation des conditions de réalisation du programme d'actions auquel elle a apporté son concours sur un plan quantitatif comme qualitatif.

IV ARTIKULUA ENGAIAMENDUA

Elkarteak hitzematzen du:

➤ Hizkuntzari dagozkion helburuak eta beren sustapena segitzea ikasleen kopurua garatzeko (klaseak, ikastaldi intentsiboak, sartze kanpaina...),

➤ Publiko bereziei zuzendutako euskara klaseak garatzea (hiriko eskola elebidunetako burasoak, elkarteak...),

➤ Urte osoan zehar, hizkuntza-ekimenen programazio bat finkatzea, halaberharrez Herriko etxeko Euskara Zerbitzua, Mediateka edo Biarritzeko elkarteekin,

➤ Herriko etxetik kanpoko euskara Batzordean, bere ekintza zuzenetan (adibidez, Mintzalasai) eta dinamika honetan proposatutako ekintzetan parte hartzea (elkarteko laguntzaile eta profesionalei zuzendutako formakuntzak, elkarten arteko hizkuntza-ekimenak, etb.),

➤ Biarritzeko Hiriarekin antolatutak diren operazio edo ekimen guzietan hiriaren izena agerraraztea.

Biarritzeko Hiriak hitzematzen du:

➤ Hitzarmen honen III artikuluan finkatutako baldintzen araberrako diru laguntza ematea.

➤ Ondoko laguntza logistikoa ematea:

Hitzarmen baten bidez, 9 bis Jules-Ferry karrikako lokalak dohainik uztea, elkartearen egoitza eta lokalak bertan kokatzeko. Horrek **11.120€**-ko kontrabaloia duen zeharkako laguntza errepresentatzen du 2024ean.

V ARTIKULUA: HITZARMENAREN APLIKAZIOAREN EBALUAZIOA / KONTROLA

Ebaluazioa:

Elkarteak hitzematzen du hitzarmenaren bukaera baino hiru hilabete lehenago, ekintza programaren bilan kalitatibo eta kantitatiboa ematea.

Elkartearekin batean, laguntza kantitatiboa zein kalitatiboa ekarri duen administrazioak ekintza programa honen baldintzen ebaluazioa egiten du.

Contrôle :

L'association s'engage à fournir :

- avant le 31 mars de l'année n+1 : un compte de résultat provisoire.
- avant le 30 juin de l'année n+1 : un bilan comptable et un compte de résultats certifiés conformes par le Président de l'association ou le commissaire aux comptes le cas échéant.

Elle s'engage également à faciliter à tout moment le contrôle de la réalisation des objectifs, notamment par l'accès à toute pièce justificative de dépense ou tout autre document dont la production serait jugée utile.

Toute modification des objectifs, des conditions et des modalités d'exécution de la convention définie d'un commun accord entre les parties fera l'objet d'un avenant à la présente convention.

Un représentant de la ville de Biarritz sera invité, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée Générale de l'association portant sur les actions ou opérations subventionnées par la Ville.

ARTICLE VI : RESILIATION

La Ville se réserve le droit de remettre en cause le versement de la subvention ou d'exiger le reversement de tout ou partie des sommes déjà versées en cas de non-respect de ses obligations par l'association, après mise en demeure restée 8 jours infructueuse.

Toute annulation sans l'accord de la Ville entraînera le reversement, par l'association à la Ville, de l'intégralité de la subvention versée, et le versement à la Ville d'une indemnité calculée en fonction des frais logistiques engagés par celle-ci à la date de l'annulation.

ARTICLE VII : LITIGES

En cas de litige sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre, à défaut d'accord amiable, à l'appréciation du tribunal administratif de Pau.

Fait à Biarritz, le 22/02/2024


Maider AROSTEGUY
Maire de Biarritz
Biarritzeko auzapeza

Kontrola :

Elkartek hitzema

- n+1 urteko martxoaren 31a aitzin anarteko emaitzen kontu bat ematea,
- n+1 urteko ekainaren 30a aitzin elkartearen Lehendakariak, edo behar balitz, kontu mandatariak segurtatutako kontuen bilana eta emaitzen kontu bat ematea.

Helburuen kontrola noiznahi erraztea hitzema du ere bai, batez ere gastuei lotutako froga dokumentuak edo beste edozein dokumentu baliagarri emanez.

Hitzarmenaren edozein helburu, baldintza edo modalitatearen aldaketa, bi alderdien arteko adostasunarekin eta gehigarri baten bidez egingen da.

Biarritzeko hiriaren ordezkari bat gonbidatuko da Hiriak lagundutako ekintza edota operazioei dagozkien elkartearen Biltzar Nagusiaren bilkuretara, aholku-emaile gisa.

VI ARTIKULUA: HITZARMENAREN HAUSTEA

Elkartearen betebeharrak errespetatzen ez diren heinean, Hiriak diru laguntza auzitan jarri eta elkarte behartzen ahal du emandakoa itzultzea, emaitzarik gabeko 8 eguneko epe baten ondotik.

Hiriaren onarpenik gabeko edozein aldaketaren kasuan, elkarteak diru laguntza osoa itzuli beharko du, haustearen egunetik baino lehenago Hiriak abiatutako gastu logistikoan arabera ordainsaria ere kontuan harturik.

VII ARTIKULUA: AUZIBIDEAK

Hitzarmen honen interpretazioari edo aplikazioari dagokion auzibide baten kasuan, eta onez onean egin akordiorik ez den heinean, alderdiek Paueko auzitegi administratiboaren iritzia galdegin beharko dute.

Biarritzen egina, 2024/02/06an.


Karine ETCHEVERRY
Présidente - Lehendakaria
AEK - Biarritzeko Gau Eskola

Envoyé en préfecture le 27/02/2024

Reçu en préfecture le 27/02/2024

Publié le

ID : 064-216401224-20240223-COAEK-CC

S²LO